



EDICIÓN 10 DE DICIEMBRE DE 2016

Edición Mensual de la Asociación Internacional de Ota

太田インフォマ 2016年12月10日号(スペイン語版)

- P1. 年末年始のごみ処理はお早めに・平成28年度後期日本語教室(あゆみの会)
- P2. 高校&大学などへの進学を応援する奨学金制度・新たな滞納対策・市税の12月納税
- P3. 無料相談(法律・交通事故)・大雪時の除雪にご協力をスペイン語の外国人市民相談窓口開設日・市役所&サービスセンター年末年始閉庁日・緊急通報用電話番号
- P4. 年末年始休日当番医・急患のみ診療可能な救急指定病院 平日夜間急病診療所・休日歯科診療

*折り込みチラシ:

- ✓太田警察署からのお知らせ「冬の交通事故防止」・「あなたのまちの交番&駐在所」
- ✓非居住者である親族について扶養控除等の適用を受ける方へ

Puntos de distribución de este informativo: Hello Work Ota, Oficina de Pensión de Ota, Correo Central de Ota, Comisaría de Policía de Ota, Restaurante Chino Touminrou (Pref. Mun. de Ota 12º Piso), Centro Comunitario Mun., Centro de Salud Mun., Service Center Higashi e Nishi, Sede Mun. Ojima, Centro Internacional de Ota y Prefectura Mun. de Ota (Recepción General y Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros). Confirme también en la HP de la Asociación Internacional de Ota.

Recolecta de Basura en el Asueto de Fin e Inicio de Año



Tipo de recolecta	Funciona hasta:	Inicia en:
★Recolecta		
Puesto de la Recolecta	31 (sáb.) de dic.	4 (miér.)de enero
Recolecta Individual (Basura Voluminosa)	24 (sáb.) de dic.→12:00 hs	7 (sáb.) de enero
★Directamente en el		
Centro de Limpieza Municipal “Seiso Center” Basura que se quema	29 (jue.) y 30 (vier.) de dic. → 8:30 ~ 12:00 y de 13:00 ~ 15:00 hs	4 (miér.)de enero
Centro de Reciclaje “Recycle Plaza” Basura que no se quema, basura voluminosa y basura reciclable	31(sáb.) de dic. → 8:30 ~ 12:00 hs	
★Directamente en el Centro de Reciclaje Mun. “Nitta Midori no Recycle Center”		
Ramas Podadas	28 (miér.) de dic.	4 (miér.)de enero

Atención al llevar la basura directamente.

- ✓ Tasa de procesamiento: 130 yenes / 10kg
- ✓ No es necesario utilizar la bolsa de basura autorizada por el municipio, utilice una bolsa incolora o transparente (excepto las ramas podadas).
- ✓ Se prevee un gran congestionamiento en los Centros de Limpieza y de Reciclaje en el final del año, se le recomienda llevar la basura a estas instituciones hasta el día 16 de diciembre (vier.).



Informes:

Centro de Limpieza Municipal

Dir.: Ota-Shi Hosoya-Cho 1712 ☎ (0276) 31-8153

Recycle Plaza

Dir.: Ota-Shi Hosoya-Cho 604-1 ☎ (0276) 33-7980

"Nitta Midori no Recycle Center"

Dir.: Ota-Shi Nitta Hayakawa-Cho 10-3 ☎ (0276) 60-8088

CURSO DE JAPONÉS Grupo Voluntario "Ayumi no Kai"

Curso de DOMINGO

Período: 8/ene. ~ 12/mar./'17

Horario: de 14:00 a 16:00 hs.

Curso de MARTES

Período: 10/ene. ~ 7/mar./'17

Horario: de 18:30 a 20:30 hs.

Curso de MIÉRCOLES

Período: 11/ene. ~ 8/mar./'17

Horario: de 13:30 a 15:30 hs.

★Valor de la Inscripción:

¥500 yenes

(tasa única para cada curso)

★Inscripción:

directamente en el lugar del curso, antes del horario de la clase.

★Capacidad: 50

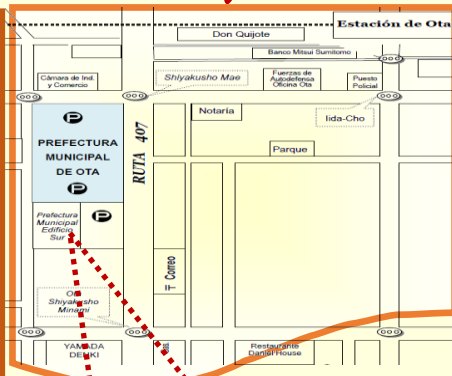
personas (cada curso)

★Informes:

Asociación Internacional de Ota ☎ (0276) 48-1001

email:

otaia@mx.city.ota.gunma.jp



Lugar:

**Centro Internacional de Ota
Prefectura Municipal de Ota
Edificio Sur (2º piso)**

**Dir.: 〒373-0853 Ota-Shi
Hama-Cho 2-7**

日本語



Financiamiento para Estudios de Preparatoria y Estudio Superior

Es un sistema de financiamiento (préstamos) a través de un fondo incentivo de estudios, para quién estudia o que ingresará a la escuela preparatoria o de estudios superiores.

La inscripción se realiza a través del formulario de solicitud (disponible en el mismo lugar de la entrega) adjuntando los documentos necesarios, en la División "Kyouiku Soumu-Ka" de la Sede Municipal Ojima (2º piso). Obs.: Además, podrá encontrar Becas para estudios de preparatoria donde entre otras condiciones, en una es el poseer la nacionalidad japonesa. ¡Informarse!

	Ota-Shi Shougakukin	Sonic · Daiyu Kensetsu Shougaku Shikin
	Inscripción: del 4 (miér.) ~ 31 (mar.) de enero de 2017	Inscripción: del 4(miér.)/ene. ~ 31 (vier.)/mar.º 17
Condiciones	1 Hijo de residente del Municipio de Ota; 2 Estudiante o que ingresará en el próximo año lectivo; 3 Persona saludable, con buen comportamiento y excelente rendimiento escolar; 4 Familia con dificultades económicas para pagar los estudios. 5 Necesario de 2 garantes.	1 Residente del Municipio de Ota y que ingresará en el próximo año lectivo. 2 Gozar de plena salud física y mental y un excelente rendimiento escolar. 3 Dedicado(a) al estudio y que sea un modelo para otros jóvenes. 4 Poder ser un líder activo que piense en el desarrollo del Municipio de Ota 5 Necesario de 1 garante.
Cantidad prevista	Preparatoria: 5 personas Estudio Superior ("Tanki Daigaku" y "Daigaku"): 35 personas	Estudio Superior: 3 personas
Valor	Preparatoria: 13,000 yenes al mes Estudio Superior: 33,000 yenes al mes	420,000 yenes al año
Pago	Dividido en 4 parcelas al año.	Dividido en 6 parcelas al año
Forma de devolución	A partir de 1 año después de la graduación, en parcelas, dentro del período referente al doble de tiempo que recibió el pago. No hay cobro de intereses.	A partir de 13 meses después de la graduación, mensualmente 10,000 yenes durante el mismo número de años que recibió los pagos. No hay cobro de intereses.



Informes: Secretaría Municipal de Educación, División "Kyouiku Soumu-Ka", Tel.: 0276-20-7080

¡Confiscación de Vehículos y Otros con Bloqueador de Retrovisor Lateral! Nueva medida contra los Impuesto Municipales en deuda

Será adoptada una nueva medida contra los impuestos municipales en deuda, confiscando vehículos y otros utilizando el "Bloqueador del Retrovisor Lateral", para las personas que se encuentran en situación de deuda a pesar de las repetidas notificaciones y no demuestra la intención de regularizar esta situación.

¿Qué es el Bloqueador de Retrovisor Lateral?

Es un aparato para limitar el movimiento del vehículo u otros, bloqueando el retrovisor lateral con un cable metálico conteniendo un aviso público (dentro de la capa color naranja).

¡Atención! De acuerdo a la ley está Prohibido retirar el bloqueador o mover (o conducir) el vehículo después de su instalación, así el infringir esta ley estará sujeto a penalidades.



Informes: Prefectura Municipal de Ota División de Medidas de Recolecta de Impuesto
"Shunou Taisaku-Ka" (2º piso / Vent. 24) ☎0276- 47-1946

Mes de Vencimiento de Impuesto Municipal del Año Fiscal 28

- Impuesto sobre Inmuebles "Kotei Shisan Zei" (4ª parcela)
- Impuesto del Seguro de Salud Nacional "Kokumin Kenkou Hoken Zei" (6ª parcela)

Vencimiento: 26 de diciembre de 2016 (lun.)

- ✓ Realice sin falta el pago del impuesto, dentro del plazo establecido.
- ✓ Para consultas referentes al pago de Impuestos Municipales, contacte a la División "Nouzei-Ka" de la Prefectura Municipal de Ota (2º piso / Vent. No. 23), Tel.: 0276-47-1820.



CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (en japonés)

Lugar	Fecha	Horario	Cap.	Informes y Reservaciones	Observaciones
Prefectura Mun. de Ota (3° piso / ventanilla 38)	Miércoles	9:30~12:00	14	Prefectura Mun. de Ota, División "Shimin Soudan-Ka" tel.: 0276- 47-1897	Atendimiento realizado en sistema de inscripción anticipada, abierta a partir de 2 semanas antes de la fecha prevista para el atendimento.
Nitta Fukushi Sogo Center (Bloco "Fukushi Tou")	15(jue.)/Dic.	10:00~12:00	6	(limitado a los que residen o trabajan en esta ciudad)	
Fukushi Kaikan (Ota-Shi Iida-Cho 1549)	19(lun.)/Dic.	13:00~16:00	7	Consejo de Bienestar Social Mun. de Ota tel.: 0276-46-6208 (prioridad para los que residen o trabajan en esta ciudad)	
Consulta Jurídica por Teléfono	Lunes a Viernes	13:00~16:00		Asoc. de los Abogados de Gunma tel.: 027-233-9333 (Obs.: No hay atendimento en asuetos.)	Tiempo de Consulta: 10 minutos por persona.

Consulta de Accidente de Tránsito (en japonés)

Sede del Gobierno Provincial (23° piso) Dirección: Maebashi-Shi Ote-Machi 1-1-1	Lunes a Viernes	9:00~16:00		Sector de consulta sobre accidente de tránsito del Gobierno Provincial de Gunma, tel.: 027-243-2511	No es necesario reservación para la consulta. Sin embargo es necesario llegar hasta las 15:00 hs.
--	-----------------	------------	---	--	---

COOPERE A QUITAR LA NIEVE

Colabore en los siguientes ítems en caso de nevada, para quitar la nieve con seguridad y eficiencia:

- ✓ Cambie para los neumáticos especiales para nieve al inicio del invierno, y tenga en el carro las cadenas para neumáticos;
- ✓ La prioridad para quitar la nieve será en las calles y avenidas principales;
- ✓ No tire la nieve en las calles ni estacione vehículos;
- ✓ No se aproxime a las máquinas remolcadoras de nieve;
- ✓ Hay posibilidades de quitar la nieve por la noche, conforme a las condiciones.

Informes: Prefectura Municipal de Ota, División de Mantenimiento de Vías "Doaro Seibi-Kd" (8° piso / ven. 81),
Tel.: 0276-47-1835

Asistencia en Español

LUNES, MARTES y VIERNES
(de las 13:00 ~ 16:00 horas)

Lugar: Prefectura Municipal de Ota (1er. piso)
Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros (próx. a la ventanilla No. 5)

Informes: Prefectura Municipal de Ota,
Tel.: (0276) 47-1111 (general)

- Solicitamos llegar temprano cuando se van a tratar asuntos complicados que requieren más tiempo para consulta, tales como el auxilio de subsistencia "Seikatsu Hogo", la ayuda para familia compuesta por padre o madre e hijo "Jidou Fuyou Teate" u otros.
- Cerrado en asuetos nacionales y asuetos de final e inicio de año.

¡¡Deseamos a todos Felices Fiestas y un Próspero Año 2017!

La Prefectura Municipal de Ota y los Puestos Municipales "Service Center" estarán cerrados en el período del 29 de diciembre de 2016 al 3 de enero de 2017.



110

LLAMADAS DE EMERGENCIA

POLICÍA

119

BOMBERO / AMBULANCIA



- PREFECTURA MUNICIPAL DE OTA División de Promoción de Intercambio (Kouryu Suishin-Ka) y
- ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE OTA (Ota-Shi Kokusai Kouryu Kyokai)

Dir.: 〒373-8718 Ota-Shi Hama-Cho 2-35 (Ota Shiyakusho)

tel.: 0276-47-1908 y 0276-48-1001 fax: 0276-48-1012 email: otaia@mx.city.ota.gunma.jp

<http://www.city.ota.gunma.jp/005gyosei/0020-007kikaku-kouryu/kokusaikouryu-esp/>

太田市交流推進課・太田市国際交流協会 (スペイン語版行政情報)



TURNO MÉDICO de Domingos y Asuetos Nacionales

CG : Clínica General

18 / Dic. (dom.)	CG / Pediatría	Igarashi lin (Obara-Cho)	0277-78-2405
	CG	Ota Kyoritsu Shinryoujo (Ishihara-Cho)	0276-45-4911
	Pediatría	Ishikawa Kodomo Clinic (Takahayashi Kita-Cho)	0276-38-0101
	Ortopedia	Kitazume Seikeigeka Clinic (Nitta Kizaki-Cho)	0276-20-8250
23 / Dic. (vier.)	CG	Shu Clinic (Takahayashi Kita-Cho)	0276-38-1137
	CG / Pediatría	Sugitate lin (Dainogo-Cho)	0276-46-9345
	CG / Pediatría	Shinohara Clinic (Serada-Cho)	0276-52-5501
	Ginecología	Tokizawa Ladies Clinic (Komaigi-Cho)	0276-60-2580
25 / Dic. (dom.)	CG / Pediatría	Ito Naika Shonika Clinic (Iizuka-Cho)	0276-46-3311
	CG	Toda lin (Hachiman-Cho)	0276-25-5556
	CG / Pediatría	Waga Clinic (Obara-Cho)	0277-20-4370
	Oftalmología	Josai Ganka (Niino-Cho)	0276-30-4177
29 / Dic. (jue.)	CG / Cirugía General	Ojima Clinic (Kasukawa-Cho)	0276-40-7171
	CG / Pediatría	Hirahara Naika • Shoukakika (Komaigi-Cho)	0276-45-3891
	CG	Murota Naika lin (Yabuzuka-Cho)	0277-78-2711
	Oftalmología	Baba lin (Takahayashi Higashi-Cho)	0276-38-0220
30 / Dic. (vier.)	CG / Pediatría	Shimura lin (Nitta One-Cho)	0276-57-2718
	CG / Pediatría	Shoda lin (Minamiyajima-Cho)	0276-38-5511
	CG / Cirugía General	Yamada Clinic (Kamikobayashi-Cho)	0276-40-2121
	Ortopedia	Obuchi lin (Takara-Machi)	0276-31-3006
31 / Dic. (sáb.)	CG/Pediatría/Dermatología/Cirugía General	Kizaki Clinic (Nitta Kizaki-Cho)	0276-56-7770
	CG	Kasuga lin (Hon-Cho)	0276-22-2257
	CG / Pediatría	Asahi Clinic (Yabuzuka-Cho)	0277-78-7575
	Obstetricia / Ginecología	Ito Sanfujinka (Iida-Cho)	0276-45-2330
1º / Ene. (dom.)	CG / Pediatría	Kojima lin (Kumano-Cho)	0276-25-0378
	CG	Yamagishi Naika lin (Iizuka-Cho)	0276-45-1580
	CG / Cirugía General	Ota Minami Clinic (Hosoya-Cho)	0276-57-8927
	Oftalmología	Okawa Ganka (Shimokobayashi-Cho)	0276-48-7700
2 / Ene. (lun.)	CG	Iijima Kokyukika Naika Clinic (Shimokobayashi-Cho)	0276-49-1121
	CG / Cirugía General / Ortopedia	Yamaguchi Geka lin (Nishihon-Cho)	0276-31-3561
	CG / Pediatría / Neurocirugía	Watanabe Clinic (Iida-Cho)	0276-40-1811
	Oftalmología	Baba lin (Takahayashi Higashi-Cho)	0276-38-0220
3 / Ene. (mar.)	CG	Oshima Ichoka Naika Clinic (Niino-Cho)	0276-33-7500
	Pediatría	Minami Yajima Kodomo Clinic (Minamiyajima-Cho)	0276-60-0415
	CG / Pediatría	Ota Higashi Kodomo & Otona Shinryoujo (Ryumai-Cho)	0276-48-5611
	Ortopedia / Cirugía Plástica	Kenmochi Seikeigeka (Higashihon-Cho)	0276-25-2537
8 / Ene. (dom.)	CG / Pediatría	Ugajin Clinic (Iizuka-Cho)	0276-40-1414
	CG / Pediatría	Hoshino Naika Ichoka lin (Higashiyajima-Cho)	0276-48-5525
	CG / Pediatría	Arisaka lin (Ryumai-Cho)	0276-45-3681
	Otorrinolaringología	Minami lin (Iida-Cho)	0276-45-6250
9 / Ene. (lun.)	Pediatría / CG	Kobayashi Shonika Naika lin (Higashihon-Cho)	0276-26-1000
	CG / Pediatría	Sekiguchi lin (Ushizawa-Cho)	0276-38-0358
	CG / Medicina de Diabetes	Ota Tounyobyu Clinic (Minamiyajima-Cho)	0276-55-6611
	Oftalmología	Harigaya Ganka (Higashihon-Cho)	0276-22-3642

Obs.1: La programación del Turno Médico queda sujeta a cambios. Llame antes en el teléfono de abajo, para confirmar.

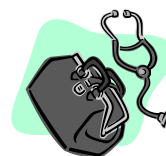
Servicio Telefónico de Orientación de Hospitales en caso de emergencia: tel.: 0276-45-7799

Obs. 2: Este turno médico tiene como objetivo atender solamente los casos de emergencia. Se le recomienda a los demás para que consulten en los días de atendimento normal, durante la semana

Hospitales con Asistencia Médica solamente para pacientes de emergencia

Ota Kinen Byouin tel.: 0276-55-2200
Motojima Sogo Byouin tel.: 0276-22-7131
Horie Byouin tel.: 0276-38-1215

IMS Ota Chuo Sogo Byouin tel.: 0276-37-2378
Shiroyama Byouin tel.: 0276-46-0311
Kouaikai Dai Ichi Byouin tel.: 0277-78-1555



Turno Médico Nocturno de Emergencia de Lunes a Sábado Horario: 18:45 a las 21:45 hs

Lugar: Centro de Salud Municipal "Ota-Shi Hoken Center" (1er. Piso). Dirección: Ota-Shi Iida-Cho 818.

Obs.: cerrado en los asuetos nacionales y asueto de fin e inicio de año.

Especialidad Médica: Clínica General o Pediatría (Turno médico para síntomas leves y dentro de la especialidad médica en turno. Llame sin falta antes de ir.) tel.: 0276-60-3099

Turno Odontológico de Domingos, Asuetos Nacionales y Asuetos de Fin e Inicio de Año

Ota Nitta Shika Ishi Kaikan (al lado de la Prefectura de Ota) tel.: 0276-45-7320 (10:00 ~ 13:00 horas.)